

FORMAZIONE PERMANENTE UNIVERSITARIA

# Revisione, Rilettura, Editing...

## I mille modi per intervenire sul testo tradotto

3-4 maggio 2019





La comparsa sul mercato di sistemi di traduzione automatica di tipo “neuronal” (come Deep-L) e i più estesi ruoli di mediazione linguistica che si profilano per i professionisti della traduzione impongono una rassegna critica di tutte le forme di correzione e revisione di testi.

## Direzione e docenti

### Direzione amministrativa

**Prof. Anarita Felici**, Dipartimento di Traduzione, FTI, Università di Ginevra

### Docente

**Francesco Urzi**, laureato in glottologia all’Università di Messina, è entrato a far parte nel 1982 dell’équipe di traduttori italiani del Parlamento europeo, dove ha proseguito la sua attività di Traduttore e Revisore fino al giugno 2014. Nell’ambito delle sue funzioni ha esteso i suoi interessi alla terminologia (specie finanziaria) e alle tecnologie CAT, per le quali è stato Coordinatore di Unità. È noto nel mondo accademico come autore del Dizionario delle Combinazioni Lessicali (Convivium, 2009), primo Dizionario di collocazioni per la lingua italiana. Autore di articoli su temi di traduttologia e fraseologia, è regolarmente invitato a tenere presentazioni e conferenze in varie università europee. I suoi interessi attuali vertono sui vari aspetti (pratico-metodologici e linguistici) della scrittura istituzionale dell’Unione europea. È socio della Società di Linguistica Italiana (SLI), di Euralex e della Rete per l’Eccellenza per l’Italiano Istituzionale (REI).



## Obiettivi del corso

Approfondire la conoscenza delle varie forme di revisione di un testo e delle sue tecniche in tre ambiti operativi principali: controllo di qualità e valutazione; definizione di griglie di correzione, editing di testi MT.

## Programma

Dopo un breve excursus sugli studi traduttologici in materia, il discorso verterà innanzitutto sulla revisione di tipo tradizionale nel suo duplice aspetto di

- A) **fase cruciale del processo di controllo della qualità e**
- B) **strumento di valutazione dell'operato del traduttore** (a fini di selezione del personale nell'ambito di concorsi pubblici istituzionali o per il conseguimento di abilitazioni o certificazioni professionali).

In tale ambito saranno esaminate criticamente le griglie di correzione elaborate in varie sedi (Università di Heidelberg, Istituzioni europee, Associazione ATA) e saranno analizzate le tipologie più importanti di errore (a livello micro e macrotestuale).

Il discorso verterà quindi sull'editing di testi MT nelle sue varie forme (light, medium, full editing), la cui richiesta è attualmente in costante crescita. Sarà proposta un'esercitazione su un testo tradotto a partire da diversi sistemi di MT, con confronto dei risultati e commento degli interventi di editing dei partecipanti.

Sarà trattato infine l'aspetto della traduzione "artigianale" di alta qualità nell'intento di stabilire per quali tipi di testi sia legittimo attendersi la nascita (o l'ulteriore sviluppo) di una nicchia di mercato, speculare all'automazione, che permetta di uscire dall'antinomia traduzione vs. *transcreation* e quali diversi criteri di revisione debbano prefigurarsi per testi di questo tipo. Saranno proposti ai partecipanti diversi brani di testo, tipologicamente differenziati e di lunghezza variabile, da revisionare in base alla loro funzione/skopos.

## Destinatari

Traduttori professionisti, responsabili della gestione di équipe di traduttori in ambito sia pubblico che privato; laureandi e dottorandi in discipline linguistiche.

## Informazioni pratiche

**Iscrizione** online entro il **23 aprile 2019** su  
[www.unige.ch/formcont/cours/revisione-testo-tradotto](http://www.unige.ch/formcont/cours/revisione-testo-tradotto)  
Numero di partecipanti minimo/massimo: 6/15

### Quota di iscrizione

CHF 750.- per il programma completo  
Pagabile alla ricezione della conferma di iscrizione.

### Attestato

Ai partecipanti che hanno seguito l'intero corso è rilasciato un attestato di frequenza.

### Data e orari

- Giovedì 3 maggio 2019 | ore 14:15-17:00
- Venerdì 4 maggio 2019 | ore 9:30-12:30/13:45-17:00

### Luogo

FTI – Faculté de traduction et d'interprétation  
Université de Genève – Uni-Mail – il numero dell'aula sarà comunicato nella lettera di conferma dell'iscrizione  
Boulevard du Pont-d'Arve 40 – 1205 Genève  
Tram 15 o parcheggio Uni-Mail

### Per ulteriori informazioni rivolgersi a

Sandra Lancoud  
FTI – Université de Genève  
Bd du Pont d'Arve 40 – 1211 Genève 4  
[sandra.lancoud@unige.ch](mailto:sandra.lancoud@unige.ch) | Tel: +41 (0)22 379 98 92